assuming that two sessions of the Board will take place in the first financial year, each of a maximum duration of one week of five working days and with interpretation in the four official languages (English, French, Russian and Spanish), when necessary.

6. Capital cost guarantees.

(a) Contracting Parties are deemed to have accepted, in order to maintain for the duration of the Agreement, the network specified in Annex I:

(i) The refurbishing by the Government of the United Kingdom of two of its existing vessels, at an estimated cost at November 1974 prices of £ 1,000,000 per vessel, and, consequently, the recovery by it of its actual capital costs over a period of amortization of five years;

(ii) The commissioning by the Government of the Kingdom of Norway of one replacement vessel on a five-year hiring agreement, commencing from 1 January 1977 and, consequently, the recovery by it of the declared part of such hiring costs related to capital expenditure, estimated at £ 287,000 per annum at November 1974 prices;

(b) The costs referred to in paragraphs (a)(i) and (a)(ii) above shall be recovered by the Governments concerned in accordance with the provisions of Article 10 and the provisions of paragraph (4) of Article 20;

(c) Operating Parties, which bring into the Agreement vessels operating at the termination of the North Atlantic Stations' Agreement, signed in Paris on 25 February 1954, shall be entitled to include the continued amortization of their capital costs and shall declare them, in accordance with the provisions of Article 10.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (b) and (c) above, if a vessel is permanently withdrawn by an Operating Party, that Party shall not claim payments for the remaining portion of the amortization or hiring period in respect of the ship withdrawn.

12. júní 1975. Nr. 13.

AUGLÝSING

um fullgildingu Norðurlandasamnings um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir.

Hinn 6. júní 1975 var utanríkisráðuneytinu í Osló afhent fullgildingarskjal Íslands að samningi milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir, sem gerður var í Reykjavík hinn 31. janúar 1974.

Gildistaka samningsins verður auglýst síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 12. júní 1975.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Aftale mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om de ansattes retsstilling ved nordiske institutioner

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som konstaterer, at der findes et antal offentligretslige institutioner med nordisk ansat personale,

som forudsætter, at der i fremtiden vil blive oprettet flere sådanne institutioner,

som finder det ønskeligt at få ensartede regler om retsstillingen, herunder løn- og arbejdsvilkår for de ansatte ved nordiske institutioner,

har indgået følgende aftale:

Artikel 1.

Til tjeneste ved nordiske institutioner ansættes statsborgere i et af de nordiske lande. Med Nordisk Ministerråds samtykke kan også statsborgere fra andre lande ansættes.

Ved ansættelse i den enkelte institution skal man søge at opnå en rimelig fordeling af de ledende stillinger mellem borgere fra de forskellige, nordiske lande.

Sopimus Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä pohjoismaisten instituuttien virkailijoiden oikeudellisesta asemasta

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset

todeten, että on olemassa erinäisiä julkisoikeudellisia instituutteja, joiden palveluksessa toimii yhteispohjoismainen henkilökunta,

olettaen, että tulevaisuudessa perustetaan useampia tällaisia instituutteja,

pitäen toivottavana näiden oikeudellista asemaa koskevien yhtenäisten sääntöjen aikaansaamista, mukaanluettuina pohjoismaisten instituuttien palveluksessa olevien virkailijoiden palkat ja työehdot,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Pohjoismaisten instituuttien palvelukseen otetaan henkilöitä, jotka ovat jonkin Pohjoismaan kansalaisia. Pohjoismaiden ministerineuvoston suostumuksella voidaan palvelukseen ottaa myös muiden maiden kansalaisia.

Kunkin instituutin johtavat asemat pyritään jakamaan kohtuullisesti eri Pohjoismaiden kansalaisten välillä.

Samningur milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um réttarstöðu starfsfólks við samnorrænar stofnanir

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem hafa sannreynt tilveru nokkurra opinberra stofnana með starfsfólki frá Norðurlöndum,

sem gera ráð fyrir, að í framtíðinni verði settar á stofn fleiri slíkar stofnanir,

sem æskja þess að setja sameiginlegar reglur um réttarstöðu, þar á meðal launa- og starfsskilyrði, fyrir starfsfólk við samnorrænar stofnanir,

hafa gert með sér eftirfarandi samning.

1. grein.

Til starfa við samnorrænar stofnanir eru ráðnir ríkisborgarar frá Norðurlöndum. Ráðherranefnd Norðurlanda getur einnig heimilað ráðningu ríkisborgara frá öðrum löndum.

Við ráðningu starfsfólks til einstakra stofnana skal reynt að skipta ábyrgðarstöðum réttlátlega á milli ríkisborgara frá öllum Norðurlöndum.

Avtale mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om de ansattes rettsstilling ved nordiske institusjoner

Regjeringene i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige,

som konstaterer at det finnes et antall offentligrettslige institusjoner med nordisk ansatt personale,

som forutsetter at det i fremtiden vil bli opprettet flere slike institusjoner,

som finner det ønskelig å få ensartede regler om rettsstillingen, herunder lønns- og arbeidsvilkår for de ansatte ved nordiske institusjoner,

har inngått følgende avtale.

Artikkel 1.

Til tjeneste ved nordiske institusjoner ansettes statsborgere i et av de nordiske land. Med Nordisk Ministerråds samtykke kan også statsborgere fra andre land ansettes.

Ved ansettelser i den enkelte institusjon skal man søke å oppnå en rimelig fordeling av de ledende stillinger mellom borgere fra de forskjellige nordiske land.

Överenskommelse mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om de anställdas rättsställning vid nordiska institutioner

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige,

vilka konstaterar att det finns ett antal offentligrättsliga institutioner med nordiskt anställd personal,

vilkà utgår ifrån att ytterligare sådana institutioner kommer att upprättas i framtiden,

vilka finner det önskvärt att få enhetliga regler om rättsställningen, däribland anställnings- och arbetsvillkoren för de anställda vid nordiska institutioner,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Till anställd vid nordisk institution utses medborgare i nordiskt land. Med Nordiska ministerrådets medgivande kan dock även annan utses.

Vid anställningar skall eftersträvas en rimlig fördelning av de ledande posterna inom varje institution mellan medborgare från de olika nordiska länderna.

Atikel 2.

Ministerrådet eller den rådet bemyndiger fastsætter arbejdsinstruks og reglement for personalet ved en nordisk institution. Af reglementet skal det fremgå, hvilket eller hvilke organer, der er ansættelsesmyndighed for institutionen.

Før instruks eller reglement fastsættes, skal der gives vedkommende personaleorganisationer lejlighed til at udtale sig.

Artikel 3.

Hver aftalepart forpligter sig til at give statsansatte arbejdstagere tjenestefrihed i indtil 4 år for at gøre tjeneste i nordiske institutioner og ved genindtræden i deres stilling at lade dem få godskrevet tjenestetiden ved institutionen, som om den var udført i hjemlandet.

Artikel 4.

Ansættelse i en nordisk institution skal ske ved kontrakt mellem Ministerrådet eller den enkelte institution, som Ministerrådet udpeger, og den ansatte. Såfremt Ministerrådet ikke har aftalt andet, skal kontrakten udformes på grundlag af den normalkontrakt, som Ministerrådet har fastsat.

Inden generelle ansættelsesvilkår for personalet fastsættes, skal der indhentes udtalelse fra de statslige institutioner, som regelmæssigt behandler spørgs-

2 artikla

Ministerineuvosto tai sen valtuuttama määrää pohjoismaisen instituutin henkilökunnan ohjesäännön. Ohjesäännöstä ilmenee, mikä tai mitkä elimet toimivat kunkin instituutin palvelukseenottoviranomaisina. Ennen ohjesäännön vahvistamista on asianomaisille virkailijajärjestöille annettava tilaisuus tulla kuulluksi.

3 artikla

Jokainen sopimuspuoli sitoutuu myöntämään vakinaiselle valtion virkailijalle enintään neljän vuoden virkavapauden pohjoismaisessa instituutissa palvelua varten, ja virkailijan palatessa entiselle paikalleen laskemaan kyseiset neljä vuotta kotimaassa suoritetuiksi.

4 artikla

Pohjoismaiseen instituuttiin palvelukseenotto tapahtuu Ministerineuvoston tai sen nimeämän instituutin ja virkailijan välisellä sopimuksella. Mikäli Ministerineuvosto ei ole toisin määrännyt, laaditaan sopimus Ministerineuvoston vahvistaman mallisopimuksen pohjalta.

Ennen henkilökunnan yleisten työehtojen määräämistä on hankittava tavallisesti asianomaisessa maassa valtion palkoista ja työehdoista neuvottelevien valtion

2. grein.

Ráðherranefndin eða sá, sem hún tilnefnir, ákveður erindisbréf og starfsreglur fyrir starfsfólk við samnorræna stofnanir. Í starfsreglugerðinni skal koma fram, hvaða aðili eða aðilar bera ábyrgð á ráðningu starfsfólks fyrir stofnunina. Áður en starfsreglugerðin verður samþykkt, skal viðkomandi stéttarfélögum gefin kostur á að láta í ljós álit sitt.

3. grein.

Hver samningsaðili skuldbindur sig til að veita fastráðnum ríkisstarfsmanni sínum leyfi frá störfum í allt að fjögur ár til að starfa við samnorræna stofnun, og við endurráðningu að reikna starfstímann þar eins og starf innt af hendi í heimalandinu.

4. grein.

Ráðning að samnorrænni stofnun skal framkvæmd með samningi á milli Ráðherranefndarinnar eða þeirrar stofnunar, sem Ráðherranefndin ákveður og þess, sem ráðinn er. Svo fremi, að Ráðherranefndin hafi ekki samþykkt annað, skal samningurinn byggður á grundvelli heildarsamningsins, sem ráðherranefndin hefur þegar staðfest.

Áður en almenn ákvæði um ráðningu starfsfólks verða staðfest, skal leita umsagnar þeirra opinberu stofnana, sem venjulega fjalla um opinber launa- og starfsskil-

Artikkel 2.

Ministerrådet eller den rådet bemyndiger fastsetter arbeidsinstruks og reglement for personalet ved en nordisk institusjon. Av reglementet skal det fremgå hvilket eller hvilke organer som er ansettelsesmyndighet for institusjonen.

Før instruks eller reglement fastsettes, skal vedkommende personalorganisasjoner gis anledning til å uttale seg.

Artikkel 3.

Hver avtalepart forplikter seg til å tilstå fast statsansatte arbeidstakere permisjon i inntil 4 år for tjenestegjøring ved nordisk institusjon og ved gjeninntreden i stillingen å la dem få godskrevet tjenestetiden ved institusjonen som om denne var utført i hjemlandet.

Artikkel 4.

Ansettelse i nordisk institusjon skal skje ved kontrakt mellom Ministerrådet eller den enkelte institusjon som Ministerrådet utser og den ansatte. Såfremt Ministerrådet ikke har avtalt noe annet, skal kontrakten utformes på grunnlag av den normalkontrakt som Ministerrådet har fastsatt.

Innen generelle ansettelsesvilkår for personalet fastsettes, skal det innhentes uttalelse fra de statlige institusjoner som regelmessig behandler spørsmål om statli-

Artikel 2

Ministerrådet eller den rådet bemyndigar fastställer instruktion och arbetsordning för personalen vid nordisk institution. Därav skall framgå, vilket eller vilka organ som utser personalen vid institutionen.

Innan instruktion eller arbetsordning fastställes skall vederbörande personalorganisationer beredas tillfälle yttra sig.

Artikel 3

Varje avtalsslutande stat förbinder sig att bevilja statsanställd personal tjänstledighet i fyra år för tjänstgöring i nordisk institution och låta sådan personal tillgodoräkna sig tjänstgöringstiden där som tjänst utövad i hemlandet.

Artikel 4

Anställning vid nordisk institution sker genom avtal mellan ministerrådet eller den enskilda institution som ministerrådet utsett å den ena sidan och den anställde å den andra. Såvida ministerrådet icke avtalat annat skall avtalet utformas på grundval av det normalkontrakt som ministerrådet fastställt.

Innan allmänna anställningsvillkor för personalen fastställes, skall utlåtande inhämtas från de statliga myndigheter som har att handlägga frågor om statliga an-

mål om statslige løn- og arbejdsvilkår i de berørte lande. Det forudsættes, at disse institutioner i fornøden udstrækning drøfter sagen med arbejdstagerorganisationerne, før en sådan udtalelse gives.

Før der ansættes personale ved den enkelte institution, skal der føres forhandlinger om løn- og arbejdsvilkår, som ikke er fastsat i normalkontrakten. Disse forhandlinger føres på den ene side af repræsentanter for den centrale, statslige lønningsmyndighed i det land, hvor institutionen er placeret, eller den som ovennævnte lønningsmyndighed giver fuldmagt og eventuelt repræsentanter for Ministerrådet, og på den anden side af repræsentanter for de interesserede personaleorganisationer i samme land.

laitosten lausunnot. Näiden laitosten on tarpeen mukaan neuvoteltava asiasta työntekijäjärjestöjen kanssa ennen kyseisen lausunnon antamista.

Ennen henkilökunnan palvelukseenottoa määrättyyn instituuttiin, on sellaisista palkka- ja työehdoista neuvoteltava, jotka eivät sisälly mallisopimukseen. Nämä neuvottelut käydään toisaalta valtion siinä maassa olevien palkkaviranomaisten edustajien kanssa, missä instituutti sijaitsee, tai mainittujen palkkaviranomaisten valtuuttamien sekä mahdollisesti Ministerineuvoston edustajien ja toisaalta saman maan asianomaisen virkailijajärjestön välillä.

yrði í viðkomandi landi. Gert er ráð fyrir, að þessar stofnanir hafi nægilegt samráð við viðkomandi stéttarfélög, áður en slík umsögn er látin í té.

Áður en starfsfólk er ráðið að hverri einstakri stofnun, skal semja um launa- og starfsskilyrði, sem ekki eru ákveðin í heildarsamningnum. Í þessum samningaviðræðum skulu taka þátt annars vegar fulltrúar af hálfu launamáladeildar ríkisins í því landi, sem stofnunin er eða sá sem hún tilnefnir og e. t. v. fulltrúar frá Ráðherranefndinni og hins vegar fulltrúar frá viðkomandi stéttarfélagi í sama landi.

Artikel 5.

Hver aftalepart forpligter sig til at lade de ansatte ved de nordiske institutioner blive medlemmer af den statslige pensionsordning i tjenestelandet på de samme vilkår, som gælder for tilsvarende stillinger i statens tjeneste i tjenestelandet, såfremt ikke andet er fastsat ved aftale med den enkelte tjenestemand.

Aftaler, som er eller måtte blive indgået mellem de nordiske lande om samordning af rettigheder indtjent i de statslige pensionsordninger, skal også gælde for de ansatte ved nordiske institutioner, som har pensionsrettigheder i de nordiske lande, som har tiltrådt aftalen.

5 artikla

Jokainen sopimuspuoli sitoutuu vastaanottamaan pohjoismaisen instituutin virkailijat jäseniksi valtiolliseen eläkejärjestelmään palvelumaassa samoin ehdoin kuin mitä siellä on voimassa samassa asemassa valtion palveluksessa olevien osalta, jollei sopimuksella ole asianomainen virkailijan kanssa toisin sovittu.

Pohjoismaiden välillä valtion eläkeoikeuksien yhtenäistämisestä tehtyjä tai tehtäviä sopimuksia sovelletaan myös henkilöiden osalta, jotka ovat sopimukseen liittyneen Pohjoismaan eläkeoikeuksia nauttivan pohjoismaisen instituutin palveluksessa.

5. grein.

Hver samningsaðili skuldbindur sig til að láta starfsfólk við samnorrænar stofnanir njóta góðs af lífeyrissjóði ríkisins í starfslandinu samkvæmt sömu skilyrðum og gilda fyrir samsvarandi stöður í ríkisþjónustu í starfslandinu, svo fremi sem ekki annað er ákveðið með samningi við einstaka starfsmenn.

Samningur, sem er eða kann að verða gerður milli Norðurlanda um samræmingu réttinda, sem ríkisstarfsmenn hafa aflað sér í lífeyrissjóði ríkjanna, skal einnig gilda fyrir starfsfólk samnorrænna stofnana, sem hafa lífeyrisréttindi í þeim Norðurlandanna, sem hafa gerst aðilar að samningnum.

ge lønns- og arbeidsvilkår i de berørte land. Det forutsettes at disse institusjoner i fornøden utstrekning drøfter saken med arbeidstakerorganisasjonene før slik uttalelse gis.

Før det ansettes personale ved den enkelte institusjon, skal det føres forhandlinger om lønns- og arbeidsvilkår som ikke er fastsatt i normalkontrakten. Disse forhandlinger føres på den ene side av representanter for den sentrale statlige lønnsmyndighet i det land hvor institusjonen er plassert eller den som ovennevnte lønnsmyndighet gir fullmakt, og eventuelt representanter for Ministerrådet og på den annen side av representanter for de interesserte personalorganisasjoner i samme land.

Artikkel 5.

Hver avtalepart forplikter seg til å ta ansatte ved de nordiske institusjoner inn som medlemmer i den statlige pensjonsordning i tjenestelandet etter de samme vilkår som gjelder for tilsvarende stillinger i statens tjeneste i tjenestelandet, såfremt ikke annet er fastsatt ved avtale med den enkelte tjenestemann.

Avtale som er eller måtte bli inngått mellom de nordiske land om samordning av rettigheter opptjent i de statlige pensjonsordninger, skal også gjelde for de ansatte ved nordiske institusjoner som har pensjonsrettigheter i de nordiske land som har tiltrådt avtalen.

ställnings- och arbetsvillkor i vederbörande land. Därvid förutsättes att dessa myndigheter, där så påkallas, rådgör med personalorganisationerna innan utlåtande avges.

Innan personal anställes vid enskild institution skall förhandlingar äga rum om sådana anställnings- och arbetsvillkor som icke regleras i normalkontraktet. Dessa förhandlingar föres mellan representanter för den centrala statliga lönemyndigheten i det land där institutionen är belägen eller den som nämnda lönemyndighet befullmäktigat därtill och eventuellt representanter för ministerrådet å ena sidan samt företrädare för intresserade personalorganisationer i samma land å den andra sidan.

Artikel 5

Varje tjänstgöringsland förbinder sig att ta in anställda vid nordiska institutioner som medlemmar i tjänstgöringslandets statliga pensionsordning på samma villkor som gäller för motsvarande statliga tjänster i detta land såvida icke annat fastställts genom avtal med den anställde.

Överenskommelse, som ingåtts eller som kommer att ingås mellan de nordiska länderna om samordning av rättigheter intjänade i statliga pensionsordningar, skall även gälla för de anställda vid nordiska institutioner vilka har pensionsrättigheter i de nordiska länder som har tillträtt överenskommelsen.

Artikel 6.

Såfremt vedkommende arbejdstager er medlem af en personaleorganisation, som har indgået lønaftale vedrørende personalet ved institutionen, gælder følgende:

Enhver tvist om forståelsen af en ansættelseskontrakt eller spørgsmål, som iøvrigt udspringer af kontraktforholdet, skal først indbringes til mægling for to mæglingsmænd, hvoraf institutionen eller den centrale statslige lønningsmyndighed udmelder den ene og vedkommende personaleorganisation udmelder den anden.

Hvis forlig ikke opnås, kan tvisten — dersom parterne bliver enige herom — indbringes til afgørelse for en voldgift på tre medlemmer, hvoraf institutionen udmelder én og vedkommende personaleorganisation én. Disse to udpeger det tredje medlem, som skal være formand. Hvis disse ikke kan blive enige om udnævnelsen, skal formanden udmeldes i henhold til lovgivningen i tjenestelandet, eller på den måde som fastsættes i aftalerne vedrørende den enkelte institution.

Dersom vedkommende arbejdstager ikke er medlem af en personaleorganisation, kan tvisten — hvis parterne bliver enige herom — indbringes for en voldgift på tre medlemmer, hvoraf hver af parterne udmelder et medlem. Disse to udpeger det tredje medlem, som skal være formand. Kan de to medlem-

6 artikla

Virkailijan osalta, joka on instituutin henkilökuntaa koskevan tariffisopimuksen tehneen henkilökuntajärjestön jäsen, sovelletaan seuraavia määräyksiä:

Työsopimuksen tulkinnasta tai sopimussuhteesta muutoin syntyvien erimielisyyksien selvittämiseksi määrätään ensin kaksi välimiestä, joista instituutti tai valtion palkkaviranomainen ja asianomainen virkailijajärjestö nimeävät kumpikin yhden.

Jos yksimielisyyteen ei päästä, voidaan riita — mikäli osapuolet siitä sopivat keskenään — saattaa kolmihenkisen välityslautakunnan ratkaistavaksi, jonka jäsenistä instituutti nimeää yhden, asianomainen henkilökuntajärjestö toisen ja nämä kaksi kolmannen, joka toimii puheenjohtajana. Jos jäsenet eivät pääse yksimielisyyteen kolmannen jäsenen nimeämisestä, nimetään puheenjohtaja palvelumaan lainsäädännön mukaisesti tai asianomaista instituuttia koskevan sopimuksen mukaisesti.

Jos asianomainen virkailija ei ole henkilökuntajärjestön jäsen, voivat osapuolet sopia erimielisyyden saattamisesta kolmijäsenisen välityslautakunnan ratkaistavaksi, johon kumpikin osapuoli nimeää yhden jäsenen, ja nämä nimeävät kolmannen, joka toimii puheenjohtajana. Jos nämä kaksi jäsentä eivät pääse yksimielisyyteen

6. grein.

Sé viðkomandi starfsmaður meðlimur í stéttarfélagi, sem hefur gert kjarasamning viðkomandi starfsfólki við stofnunina gildir eftirfarandi:

Rísi ágreiningur um túlkun á samningi um ráðningu eða um vafaatriði, sem eiga rætur sínar að rekja til samningsgerðarinnar, skal ágreiningnum fyrst vísað til tveggja sáttasemjara; annar verði tilnefndur af stofnuninni eða af launamáladeild ríkisins og hinn af viðkomandi stéttafélagi.

Náist ekki sættir, má vísa deilunni, ef aðilar verða sammála um það, til úrskurðar kjaradóms, skipuðum þrem meðlimum, þar sem viðkomandi stofnun tilnefnir einn og viðkomandi stéttarfélag einn. Þessir tveir tilnefna svo þriðja meðliminn, sem skal vera formaður dómsins. Ef þeir verða ekki sammála um tilnefninguna, skal formaðurinn tilnefndur í samræmi við landslög í starfslandinu, eða með þeim hætti, sem ákveðinn er í samningi um viðkomandi stofnun.

Sé viðkomandi starfsmaður ekki meðlimur í stéttarfélagi, geta aðilar orðið sammála um að leggja deiluna fyrir kjaradóm, skipaðan þrem meðlimum, þar sem hvor aðili tilnefnir einn meðlim. Þessir tveir tilnefna þriðja meðliminn, sem skal vera formaður dómsins. Verði þessir tveir meðlimir ekki sammála um

Artikkel 6.

Dersom vedkommende arbeidstaker er medlem av en personalorganisasjon som har inngått tariffavtale vedrørende personalet ved institusjonen gjelder følgende:

Enhver tvist om forståelsen av ansettelseskontrakt eller spørsmål som forøvrig utspringer av kontraktforholdet, skal først innbringes til megling for to meglingsmenn, hvorav institusjonen eller den sentrale statlige lønnsmyndighet utpeker én og vedkommende personalorganisasjon utpeker én.

Hvis forlik ikke oppnås, kan tvisten — dersom partene blir enige om det — innbringes til avgjørelse av en voldgiftsnemnd på tre medlemmer, hvorav institusjonen oppnevner én og vedkommende personalorganisasjon oppnevner én. Disse to oppnevner det tredje medlem, som skal være formann. Hvis disse ikke blir enige om oppnevningen, skal formannen oppnevnes i henhold til lovgivningen i tjenestelandet, eller på den måte som fastsettes i avtale vedrørende den enkelte institusjon.

Dersom vedkommende arbeidstaker ikke er medlem av en personalorganisasjon, kan partene bli enige om å innbringe tvisten for en voldgiftsnemnd på tre medlemmer hvorav hver av partene oppnevner et medlem. Disse to utpeker det tredje medlem, som skal være formann. Kan de to medlemmer ikke oppnå

Artikel 6

Om den anställde är medlem av personalorganisation som ingått kollektivavtal för de anställda vid institutionen gäller följande:

Varje tvist om tolkningen av ett anställningsavtal eller om en fråga som i övrigt härrör från avtalsförhållandet, skall först bli föremål för medling inför två förlikningsmän varav vederbörande institution eller den centrala lönemyndigheten utser den ene och vederbörande personalorganisation den andre.

Om förlikning icke uppnås, kan tvisten — om parterna därom enas — avgöras av en skiljenämnd på tre medlemmar, varav institutionen och vederbörande personalorganisation utser vardera en medlem. Dessa två utser den tredje medlemmen, som skall vara ordförande. Om enighet härom icke kan nås, skall ordförande utses i enlighet med lagen i tjänstgöringslandet, eller på det sätt som stadgas i avtalet beträffande vederbörande institution.

Ifall den anställde icke är medlem av personalorganisation, kan tvisten avgöras av en skiljenämnd på tre medlemmar varav var och en av parterna utser en medlem. Dessa två utser den tredje medlemmen, som skall vara ordförande. Kan enighet icke uppnås om utnämningen, skall ordförande utses av vederbörande

mer ikke opnå enighed om udnævnelsen, skal formanden udpeges af vedkommende domstol eller anden myndighed i henhold til lovgivningen i tjenestelandet.

Artikel 7.

Ministerrådet fastsætter ved hvilke institutioner, aftalen skal anvendes.

Ministerrådet kan beslutte, at bestemmelserne i denne aftale kun delvis skal anvendes ved en bestemt institution.

Artikel 8.

Denne aftale skal ratificeres, og ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt deponeres i det norske udenrigsdepartement, og bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsdepartement tilstilles hver enkelt aftalepart.

Aftalen træder i kraft på det tidspunkt, Ministerrådet bestemmer.

Artikel 9.

Ønsker nogen af aftaleparterne at opsige aftalen, skal skriftlig meddelelse herom sendes til den norske regering, som straks skal underrette de øvrige aftaleparter herom samt om datoen for meddelelsens modtagelse.

Opsigelsen gælder kun for det land, der har indgivet den, og får gyldighed seks måneder efter udløbet af den måned, i hvilken den norske regering modtog meddelsen om opsigelsen.

kolmannen nimeämisestä, nimeää puheenjohtajan asianmukainen tuomioistuin tai muu palvelumaan lainsäädännön mukainen viranomainen.

7 artikla

Ministerineuvosto määrää, mihin instituuttiin sopimusta sovelletaan. Ministerineuvosto voi päättää, että tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan vain osittain määrättyihin instituutteihin.

8 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat mahdollisimman pian talletettava Norjan ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa kaikille sopimuspuolille niistä oikeaksi todistetut jäljennökset.

Sopimus tulee voimaan Ministerineuvoston määräämänä ajankohtana.

9 artikla

Jos joku sopimuspuolista haluaa irtisanoa sopimuksen, on sen kirjallisesti ilmoitettava siitä Norjan hallitukselle, joka viipymättä saattaa ilmoituksen irtisanomisesta sekä sen vastaanottopäivästä muille sopimuspuolille.

Irtisanominen koskee vain ilmoituksen tehnyttä maata ja tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin Norjan hallitus sen vastaanotti.

tilnefninguna, skal formaðurinn tilnefndur af viðkomandi dómstól eða af öðrum stjórnvöldum með tilliti til landslaga í starfslandinu.

7. grein.

Ráðherranefndin ákveður við hvaða stofnanir samningurinn skal gilda.

Ráðherranefndin getur ákveðið, að ákvæðin í þessum samningi verði aðeins notuð að hluta við ákveðna stofnun.

8. grein.

Þennan samning skal fullgilda og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt, sem við verður komið afhent norska utanríkisráðuneytinu, sem sendir hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Samningurinn tekur gildi á þeirri stundu, sem Ráðherranefndin ákveður.

9. grein.

Æski einhver samningsaðila að segja samningum upp, skal skrifleg tilkynning um það send ríkisstjórn Noregs, er tafarlaust skal skýra hinum samningsaðilunum frá því, svo og hvenær tilkynningin hafi borist.

Uppsögnin gildir einvörðungu fyrir viðkomandi land og tekur gildi frá og með fyrsta degi þess mánaðar, þegar frá eru liðnir sex mánuðir frá því, að ríkisstjórn Noregs tók við tilkynningu um uppsögn.

enighet om oppnevningen, skal formannen oppnevnes av vedkommende domstol eller annen myndighet i henhold til lovgivningen i tjenestelandet.

Artikkel 7.

Ministerrådet fastsetter ved hvilke institusjoner avtalen skal anvendes.

Ministerrådet kan beslutte at bestemmelsene i denne avtale bare delvis skal anvendes ved en bestemt institusjon.

Artikkel 8.

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal snarest mulig deponeres i det norske utenriksdepartement og bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement tilstilles hver enkelt avtalepart.

Avtalen trer i kraft på det tidspunkt Ministerrådet bestemmer.

Artikkel 9.

Ønsker noen av avtalepartene å oppsi avtalen, skal skriftlig meddelelse om dette tilstilles den norske regjering, som straks skal underrette de øvrige avtalepartene herom og om hvilken dag meddelelsen ble mottatt.

Oppsigelsen gjelder bare for det land som har foretatt den, og blir gyldig seks måneder etter utløpet av den måned da den norske regjering mottok meddelelse om oppsigelsen.

domstol eller av annan myndighet i enlighet med lagen i tjänstgöringslandet.

Artikel 7

Ministerrådet beslutar vid vilka institutioner överenskommelsen skall gälla.

Ministerrådet kan besluta, att bestämmelserna i denna överenskommelse endast delvis skall tillämpas vid viss institution.

Artikel 8

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten snarast möjligt deponeras i det norska utrikesdepartementet. Bestyrkta avskrifter skall av norska utrikesdepartementet tillställas var och en av avtalsparterna.

Överenskommelsen träder i kraft vid den tidpunkt ministerrådet bestämmer.

Artikel 9

Önskar någon av de avtalsslutande staterna uppsäga överenskommelsen, skall skriftligt meddelande härom tillställas den norska regeringen som har att omedelbart underrätta övriga avtalsslutande stater härom och om dagen då meddelandet mottogs.

Uppsägningen gäller endast för den stat som verkställt densamma och får verkan sex månader efter utgången av den månad då den norska regeringen mottagit meddelande om uppsägningen.

Till bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtige repræsentanter undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i Reykjavik i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighed, den 31. januar 1974.

For Danmarks Regering

Ove Guldberg

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Reykjavikissä 31 päivänä tammikuuta 1974 yhtenä suomen, islannin, norjan, ruotsin ja tanskan kielisenä kappaleena, jotka kaikki ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen hallituksen puolesta

Pekka Tarjanne

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir fulltrúar landanna, sem til þess hafa umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Reykjavík hinn 31. janúar 1974, í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir Ríkisstjórn Íslands

Ólafur Jóhannesson

Til bekreftelse herav har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Reykjavik i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har lik gyldighet, den 31. januar 1974.

For Norges Regjering

Bjartmar Gjerde

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Reykjavik den 31 januari 1974 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger lika vitsord.

För Sveriges Regering

Carl Lidbom